

# 淡江大學114學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	A I 德語口筆譯	授課教師	顏徽玲 YEN, HUEI-LING			
	AI GERMAN TRANSLATION AND INTERPRETING					
開課系級	歐語系德文四A	開課資料	實體課程 選修 下學期 2學分			
	TFOGB4A					
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育					
系(所)教育目標						
<p>一、培養學生具備歐洲語文能力、人文歷史與政經情勢之素養。</p> <p>二、培養學生具備國際視野與跨文化溝通的人才。</p> <p>三、培養學生自主學習與獨立思考的能力。</p> <p>四、培養學生具備未來進修與就業的核心能力。</p>						
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重						
<p>A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：20.00)</p> <p>B. 德語翻譯的能力。(比重：30.00)</p> <p>C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。(比重：10.00)</p> <p>E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：30.00)</p>						
本課程對應校級基本素養之項目與比重						
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：10.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：20.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：5.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：20.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：5.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：10.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：20.00)</li> </ol>						

課程簡介	教學方法將結合傳統以教學者為中心的講授模式，以及PBL問題導向學習的合作學習模式。學期的上半部將採取傳統課程模式，傳授基本翻譯理論及翻譯策略，但濃縮練習時間，只選擇特定常用的策略及理論，藉由翻譯理論及翻譯策略的認識，培養學生實際解決翻譯問題的能力。學期的下半部將採用問題導向學習法，請學生自主學習，完成小型研究計畫。
	This Course aims to introduce theories German Chinese translation. Additionally practical exercises and project works will be provided. In addition to cultivating human translation ability, students should also be familiar with the application of AI-assisted translation.

### 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能（Psychomotor）」的各目標類型。

一、認知（Cognitive）：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。

二、情意（Affective）：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。

三、技能（Psychomotor）：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking

### 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

### 授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	115/02/23~115/03/01	1 課程簡介與一般翻譯原則說明	
2	115/03/02~115/03/08	學習風格與德語學習	
3	115/03/09~115/03/15	業師演講	
4	115/03/16~115/03/22	發展自己的AI學習法	
5	115/03/23~115/03/29	AI與翻譯 I	
6	115/03/30~115/04/05	觀摩同儕的AI學習法	

7	115/04/06~ 115/04/12	AI與翻譯II	
8	115/04/13~ 115/04/19	探討翻譯困難	
9	115/04/20~ 115/04/26	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	115/04/27~ 115/05/03	業師演講(暫定)_	
11	115/05/04~ 115/05/10	AI與翻譯III	
12	115/05/11~ 115/05/17	AI與翻譯IV	
13	115/05/18~ 115/05/24	有效的AI學習法：多元還是自我研發的好？	
14	115/05/25~ 115/05/31	畢業班課程期末多元評量週	
15	115/06/01~ 115/06/07		
16	115/06/08~ 115/06/14		
17	115/06/15~ 115/06/21		
18	115/06/22~ 115/06/28		
課程培養 關鍵能力	自主學習、資訊科技、人文關懷、問題解決、跨領域		
跨領域課程			
特色教學 課程	翻轉教學課程 專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	性別平等教育 永續議題		
修課應 注意事項	缺席五次（含所有假別）扣考，遲到早退兩次計分算一次缺席，出席依比例計分，累計缺席達五次點名分數為零分。		
教科書與 教材	自編教材：簡報		
參考文獻			

學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量： 25.0 %</p> <p>◆期末評量： 25.0 %</p> <p>◆其他〈平時作業與上課參與度及表現〉： 40.0 %</p>
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得不法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>